ODYSSUD
Scène des possibles

23/24
SAISON HORS LES MURS

MUSIQUE VOCALE

SÉRÉNADE D'HIVER

CHŒUR LES ÉLÉMENTS | JOËL SUHUBIETTE

29 novembre

BLAGNAC

Les éléments
Direction Joël Suhubiette

SÉRÉNADE D'HIVER

Musiques pour le temps de Noël

Chœur de chambre Les éléments
Joël Suhubiette

Note d'intention 2
Programme 3
Textes et Traductions 4
Joël Suhubiette 16
Chœur de chambre Les éléments 16
Claire-Mélanie Sinnhuber 17
Patrick Burgan 17
Joan Magrané Figuera 18
Pierre Jeannot 18
Disque Sérénade d'hiver - Mirare 19

Note d'intention

Sérénade d'hiver nous plonge dans les musiques françaises, sacrées et profanes, choisies pour le temps de Noël. Les éléments nous font voyager, du Moyen Âge à nos jours, à travers des oeuvres du répertoire et des chants traditionnels, a cappella, arrangés spécifiquement pour les seize chanteurs du choeur de chambre.

Poulenc, Debussy, Saint-Saëns, Du Caurroy, Busnois côtoient ainsi un Noël basque, poitevin ou encore provençal dont les airs familiers sont une invitation au partage. Les compositeurs d'aujourd'hui, quant à eux, ont été sollicités pour un éclairage nouveau. Claire-Mélanie Sinnhuber prend appui sur un poème basque pour proposer une pièce toute en sensations (mouvement, chaud, froid…). Patrick Burgan convoque la poésie en cinq langues différentes pour aborder le thème de la Nativité. Joan Magrané Figuera s'inspire d'un motet de Noël de Tomás Luis de Victoria pour nous en proposer une nouvelle lecture.

Pensé comme une veillée d'hiver au coin du feu, ce programme «Sérénade d'hiver» est l'occasion idéale d'inviter d'autres choeurs à se joindre à nous. Nous aurons ainsi le plaisir de partager la scène avec les choeurs scolaires, amateurs et de conservatoires de la région Occitanie. Ils se joindront aux chanteurs professionnels pour certaines pièces et proposeront, pour ceux qui le souhaitent, une première partie au concert. Claire-Mélanie Sinnhuber, compositrice en résidence au Centre d'Art Vocal-Occitanie, leur a composé une pièce spécialement pour l'occasion.

Nous nous réjouissons de tous les partenariats qui ont pu se tisser pour mettre en place cette tournée en Région Occitanie.. Nous remercions les acteurs pédagogiques et artistiques qui s'y sont impliqués, ainsi que les partenaires institutionnels et privés qui permettent de telles rencontres. Le Centre d'Art Vocal-Occitanie se place sous le signe de la création, de la diffusion, de la transmission et du partage. Avec «Sérénade d'hiver», nous sommes à la croisée de toutes ces dimensions et nous en sommes particulièrement heureux.

Programme : ordre prévisionnel

pour 16 chanteurs a cappella

CLAUDE DEBUSSY (1862–1918)
Yver, vous n'estes qu'un villain

ANTOINE BUSNOIS (1430–1492)
Noel Noel Noel

ANTOINE BRUMEL (1460–1512)
Noe noe noe

CLAUDE GOUDIMEL (1510–1572)
*Esprits Divins, chantons dans la nuit sainte**

EUSTACHE DU CAURROY (1549-1609)
Ave Virgo Gloriosa

JOAN MAGRANÉ FIGUERA (1988)
Magi viderunt stellam
D'après le motet de Tomàs Luis de Victoria
Magi viderunt stellam
Commande du chœur de chambre Les éléments : en cours

TRADITIONNEL FRANÇAIS
Or nous dîtes Marie
Arrangement de Pierre Jeannot (2020)
d'après Christophe Ballard - 1703

TRADITIONNEL BASQUE
Birjina gaztetto bat zegoen
Harmonisation d'Edgar Pettman (1866-1943)
« *Gabriel's message*

TRADITIONNEL FRANÇAIS
Noël Nouvelet
Arrangement de Pierre Jeannot

FRANCIS POULENC (1899-1963)
Quatre motets pour le temps de Noël
O magnum Mysterium
Quem vidistis pastores dicite

CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER (1973)
Temps de Neige (Neguan, elhurte batez)
Commande du choeur de chambre Les éléments

FRANCIS POULENC (1899-1963)
La blanche neige
*(*extrait des *Sept Chansons)*

FRANCIS POULENC (1899-1963)
Un soir de neige
De grandes cuillers de neige…
La bonne neige…
Bois meurtri…
La nuit le froid la solitude…

LÉO DELIBES (1836-1891)
Choeur des frileuses (extrait)
tiré de l'opéra inachevé « Kassya »
Arrangement de Pierre Jeannot

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835–1921)
Sérénade d'hiver
pour choeur d'hommes

PATRICK BURGAN (1960)
Chants de neige
The Burning Babe
Der Winter
Jesús el dulce
Nevicata
Noël
Commande du choeur de chambre Les éléments

CLAUDIN DE SERMISY (1490–1562)
*Disons Nau a pleine teste**

NICOLAS SABOLY (1614-1675)
La Cambo me fai mau
Arrangement de Pierre Jeannot

HENRI MARTINET (1909-1985)
Petit Papa Noël (version de 1946)
Arrangement de Pierre Jeannot (2021)

(*) Merci à Dominique Visse et l'ensemble Clément Janequin

Textes et Traductions

Claude Debussy (1862-1918) – *Yver, vous n'estes qu'un villain*
Sur un poème de Charles d'Orléans (1391-1465)

Yver, vous n'estes qu'un villain ; Esté est plaisant et gentil En témoing de may et d'avril Qui l'accompaignent soir et main. Esté revest champs, bois et fleurs De sa livrée de verdure Et de maintes autres couleurs Par l'ordonnance de Nature. Mais vous, Yver, trop estes plein De nège, vent, pluye et grézil. On vous deust banir en exil. Sans point flater je parle plain, Yver, vous n'estes qu'un villain.	Hiver, vous n'êtes qu'un vilain ; Été est plaisant et gentil Comme peuvent en témoigner mai et avril Qui l'accompagnent soir et matin. Été revêt champs, bois et fleurs De sa livrée de verdure Et de maintes autres couleurs Par l'ordonnance de la Nature. Mais vous, Hiver, êtes trop plein De neige, vent, pluie et grêle. On devrait vous bannir en exil. Sans flatterie, je parle juste, Hiver, vous n'êtes qu'un vilain.

Antoine Busnois (1433-1492) – *Noel Noel Noel*

Noel, Noel, Noel	Noël, Noël, Noël

Antoine Brumel (ca 1460-1512) – *Noe noe noe*

Noe, noe, noe	Noël, Noël, Noël

Claude Goudimel (1510-1572) – *Esprits Divins*
Contrafactum de « Estans assis aux rives aquatiques » (1580) – Psaume CXXXVII

Esprits divins, chantons dans la nuit sainte ! C'est cette nuit que la pucelle enceinte Nous a produit le Verbe précieux. C'est cette nuit que l'on a vu les cieux Tout découverts, et bien cinq cent mille anges Chanter à Dieu d'éternelles louanges. Nuit consommée en beauté nompareille Je vois la lune au ciel qui s'appareille Avec ses feux et son clair argentin Qui ferait honte au plus beau du matin Et l'ardeur de sa flamboyante face Le plein midi du clair soleil efface.

O fils de Dieu, coéternel au Père
En qui ce monde entièrement espère
Par ta venue estre tout rachète
Et par ton sang estre vivifie
Seigneur, Seigneur donne luy cette grâce
Qu'en tout partout ta volonté se fasse.

Eustache du Caurroy (1549-1609) – *Ave virgo gloriosa (Preces ecclesiasticae – 1609)*

Ave virgo gloriosa, Maria mater gratiae, Ave gemma pretiosa, mater misericordiae. O Maria florens rosa tu nos ab hoste protege : Esto nobis gratiosa et hora mortis suscipe, Maria mater gratiae, mater misericordiae O genitrix gloriosa, mater Dei speciosa, suscipe verbum divinum, quod tibi à Domino per Angelum transmissum est. Beata virgo nitida, Paries quidem filium. Efficieris gravida non habendo detrimentum virginitatis. Et eris benedicta, semper virgo Maria.	Salut vierge resplendissante, Marie mère de grâce, salut, pierre précieuse, mère de miséricorde, O Marie, rose éclatante, protège-nous de l'ennemi, sois-nous favorable, et reçois-nous à l'heure de la mort, Marie, mère de grâce, mère de miséricorde. O mère resplendissante, mère de Dieu, magnifique, reçois le verbe divin que Dieu t'a transmis par l'intermédiaire de l'ange. Bienheureuse et pure vierge, tu enfanteras et recevras un fils sans que ta virginité ne soit altérée. Et tu seras bénie Marie, toujours vierge.

Joan Magrané Figuera (1988) – *Magi viderunt stellam* (2023)
Commande du Chœur de chambre Les éléments : en cours de création, texte à venir

Traditionnel français – *Or nous dîtes Marie*
Arrangement de Pierre Jeannot (2020) d'après Christophe Ballard - 1703

Chantons, je vous en prie
Par exaltation,
En l'honneur de Marie
Pleine de grand renom !

Pour tout l'humain lignage
Jeté hors de péril,
Fut transmis un message
À la Vierge de prix.

Nommée fut Marie
Par destination,

De royale lignée
Par génération ;

Or nous dîtes Marie,
Quel fut le messager
Qui porta la nouvelle
Pour le monde sauver ?

« Ce fut Gabriel l'ange,
Que, sans dilation,
Dieu envoya sur terre
Par grand' compassion »

Or nous dîtes Marie
Que vous dit Gabriel
Quand vous porta nouvelle
Du vrai Dieu éternel ?

« Vierge pleine de grâce
Ton Dieu réside en toi,
Ta vertu seule efface
L'éclat du plus grand Roi »

Or nous dîtes Marie,
Où étiez-vous alors ?
Quand Gabriel l'Archange
Vous fit un tel record ?

« J'étais en Galilée,
Plaisante région,
En ma chambre enfermée,
En contemplation »

Or nous dîtes Marie
Cet ange Gabriel
Ne dit-il autre chose
En ce salut nouvel ?

« Tu concevras, Marie
Dit-il sans fiction
Le fils de Dieu t'assie
Et sans corruption »

Ainsi, sans nulle peine
Et sans oppression
Naquît de tout le monde
La vraie rédemption.

Traditionnel basque – *Birjina gaztetto bat zegoen*
Harmonisation d'Edgar Pettman (1866-1943) (Gabriel's Message)
Traduction de Maider Martineau

Birjina gaztetto bat zegoen	**Le message de l'Ange Gabriel**
Birjina gazteto bat zegoen Kreazale Jaonaren othoitzen, Nuiz et'aingürü bat lehiatü Beitzen zelütik jaitxi Mintzatzera haren.	Il était une toute jeune vierge priant le Dieu créateur quand un ange se pressa descendu du ciel pour lui parler
Aingüria sartzen, dio larik: « Agur, graziaz zira betherik, Jaona dasurekin, benedikatü Zira eta haitatü Emazten gañetik ».	L'ange entre, lui disant : Salut, tu es pleine de grâce Dieu est avec toi, tu es bénie, et choisie
Maria ordian dülüratü, Eta bere beithan gogaratü Zeren zian uste gabe ebtzüten Zura agur erraiten. Hanbat zen lotsatü.	Alors Marie souffrit et douta Surprise de l'entendre La saluer Elle eut si peur
« Etzitela, ez, lotsa, Maria ; Jinkoatan bathü'zü grazia : Zük duzu sabelian ernatüren, Eta haor bat sorthüren Jesüs datiana ».	« N'aie pas peur Marie Tu as grâce auprès de Dieu C'est toi qui vas dans tes entrailles concevoir et mettre au monde un enfant Qui sera Jésus ».

Traditionnel français – *Noël Nouvelet*
Arrangement de Pierre Jeannot

Noël nouvelet, Noël chantons icy ;
Dévotes gens, rendons à Dieu mercy ;
Chantons Noël pour le roy nouvelet,
Noël nouvelet, Noël chantons icy !

En Bethléem, Marie et Joseph vy
L'asne et le bœuf, l'enfant couché parmy
La crèche était au lieu d'un bercelet
Noël nouvelet, Noël chantons icy !

L'estoile vint qui le jour esclaircy
Et la vy bien d'où j'estois départy
En Bethléem les Trois Roys conduisait
Noël nouvelet, Noël chantons icy !

L'un portait l'or et l'autre myrrhe aussi
Et l'autre l'encens que faisait bon senty
Le Paradis semblait le jardinet
Noël nouvelet, Noël chantons icy !

Et trente jours fut Noël accomply
Par douze vers sera mon chant finy
Par chaque jour j'en ai fait un couplet.

Noël nouvelet, Noël chantons icy !

Claire-Mélanie Sinnhuber *Temps de neige*
Sur le poème basque *Neguan, elurte batez* d'Arnaut Oihenarte (1592-1667)
Traduction René Lafon et Jean-Baptiste Orpustan

Neguan, elhurte batez, Laztanak eskutabatez Sudurra zapaturik; Sudurrak min-har etzezan, Bana bertan sendi nezan Bihotza suharturik.	En hiver, par un temps de neige, ma bien-aimée en ayant pris une poignée et m'ayant écrasé le nez, mon nez n'eut aucun mal, mais je sentis en même temps que mon coeur avait pris feu.
Elhurraz gaineti, hotzik Bai karroinik, bai izotzik, Badeia deus lurrean? Elhurrak alabadere Naduka ni, hotz badere, Errerik bihotzean.	N'y-a-t-il rien au monde, Glace ou givre, De plus froid que la neige ? Et bien ! Toute froide qu'elle soit, La neige m'a brûlé le coeur.
Haur da lurreko legea, Gauz' orok ber' ekoiztea, Bera iduri du egiten; Ban' orai, miragarritan, Hotzak beroa du nitan, Urak sui' eraikiten.	La nature veut que chaque effet Soit semblable à la cause qui le produit. Mais aujourd'hui, chose admirable, C'est le chaud que le froid, C'est le feu que l'eau fait naître en moi.
Bero huntarik liparbat, Su huntarik huts inharbat O laztan' erexeki Ahal banezazu zuri, Nitzatela zait iduri Sendo hainbertzereki.	Si je pouvais vous communiquer Un rien de cette chaleur, Une simple étincelle de ce feu, Ô mon amour, il me semble Que ce serait assez Pour que je sois guéri.

Francis Poulenc (1899-1963) - *Un soir de neige* (24-26 décembre 1944)
Sur des poèmes de Paul Eluard (1895-1952)

De grandes cuillers de neige…
De grandes cuillers de neige
Ramassent nos pieds glacés
Et d'une dure parole
Nous heurtons l'hiver têtu
Chaque arbre a sa place en l'air
Chaque roc son poids sur terre
Chaque ruisseau son eau vive
Nous nous n'avons pas de feu.

La bonne neige…
La bonne neige le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt pleine de pièges
Honte à la bête pourchassée
La fuite en flèche dans le cœur
Les traces d'une proie atroce
Hardi au loup et c'est toujours
Le plus beau loup et c'est toujours

Le dernier vivant que menace
La masse absolue de la mort.

Bois meurtri…
Bois meurtri bois perdu d'un voyage en hiver
Navire où la neige prend pied
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve
De la mer aux miroirs crevés
Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés
La foule de mon corps en souffre
Je m'affaiblis je me disperse
J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autrui
Bois meurtri, bois perdu
Bois d'asile bois mort.

La nuit le froid la solitude…
La nuit le froid la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient leur voie
Dans la prison autour de moi
L'herbe trouva le ciel
On verrouilla le ciel
Ma prison s'écroula
Le froid vivant le froid brûlant
M'eut bien en main.

Léo Delibes – *Le chœur des frileuses (extrait de Kassya)*
Arrangement de Pierre Jeannot

Rentrons au logis
Soufflons dans nos doigts
Par le froid rougis
Mon Dieu, qu'il fait froid !

Comme une avalanche,
La neige bientôt, en tempête blanche,
Du ciel en courroux
Bientôt va fondre sur nous.

Camille Saint-Saëns (1835-1921) – *Sérénade d'hiver* (1867)
Paroles d'Henri Cazalis (1840-1909)

Nous venons pour chanter, Madame,
La Sérénade en votre honneur :
Puissions-nous avoir le bonheur
Que la chanson plaise à votre âme.

Toutes les portes nous sont closes,
Que l'âme du moins s'ouvre à nous,
Qui ne demandons à genoux
Qu'un sourire à vos lèvres roses.

Il vente, il fait froid, mais qu'importe
Si votre visage vermeil
Nous jette un rayon de soleil
Qui nous réchauffe à votre porte.

Du printemps la lumière aimante
Rit chez vous en toute saison,
Et, Madame, en votre maison
Tous les jours le rossignol chante.

Maintenant voulez-vous connaître
Qui sont ces gens masqués de noir
Vous venant dire le bonsoir
Et chanter sous votre fenêtre ?

Daignez apprendre qui nous sommes :
Nos yeux sont cachés sous des loups,
C'est pour mieux rire des jaloux
Mais nous sommes des gentils hommes,

Pleins d'honneur et de courtoisie,
Gardant deux amours en nos cœurs,
Les Dames et la poésie,
Les Dames et la poésie.

Francis Poulenc (1899-1963) – *La blanche Neige* (1936 - extrait *des Sept Chansons*)
Sur un poème de Guillaume Apollinaire (1881-1918)

Les anges les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent.

Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera d'un beau soleil.

Le cuisinier plume les oies
Ah tombe neige
Tombe et que n'ai-je
Ma bien-aimée entre mes bras.

Patrick Burgan (1960) – *Chants de Neige (2020)*

Commande du chœur de chambre Les éléments
Traductions de Patrick Burgan

The Burning Babe
Sur un poème de Robert Southwell (1561-1595)

The Burning Babe	*L'enfant brûlant*
As in hoary winter's night stood shivering in the snow, Surpris'd I was with sudden heat which made my heart to glow; And lifting up a fearful eye to view what fire was near, A pretty Babe all burning bright did in the air appear; Who, scorched with excessive heat, such floods of tears did shed, As though his floods should quench his flames which with his tears were fed. "Alas!" quoth he, "but newly born, in fiery heats I fry, Yet none approach to warm their hearts or feel my fire but I! My faultless breast the furnace is, the fuel wounding thorns, Love is the fire, and sighs and smoke, the ashes shame and scorns; The fuel Justice layeth on, and Mercy blows the coals, The metal in this furnace wrought are men's defiled souls, For which, as now on fire I am to work them to their good, So will I melt into a bath to wash them in my blood." With this he vanish'd out of sight and swiftly shrunk away, And straight I called unto mind that it was Christmas day.	Tandis que je grelottais sous la neige dans la nuit cendrée de l'hiver, Je fus surpris par une chaleur soudaine qui fit briller mon cœur; Et, levant un œil effrayé pour voir quel feu était si proche, Un joli Bébé tout flamboyant apparut dans les airs ; Qui, brûlé par une intense chaleur, versa jamais de tels flots de larmes, Comme si ses flots devaient éteindre ses flammes dont ses larmes étaient nourries. "Hélas!" clama-t-il, "à peine né, je brûle dans des chaleurs ardentes, Pourtant, mis à part moi, personne ne vient réchauffer son cœur ou sentir mon feu ! Mon sein sans tache est la fournaise, des épines blessantes le combustible, L'amour est le feu, et les soupirs la fumée, honte et le mépris en sont les cendres ; Le combustible repose sur Justice, et Miséricorde souffle les braises, Le métal forgé dans cette fournaise sont les âmes souillées des hommes, Pour lesquelles, comme maintenant dans le feu, je travaille à leur bien, Je vais donc me fondre dans un bain pour les laver dans mon sang. » Sur ce, il se rétrécit rapidement et disparut de ma vue, Quand soudain, il me vint à l'esprit que nous étions le jour de Noël.

Der Winter
Sur un poème de Friedrich Hölderlin (1770-1843)

Der Winter	*L'hiver*
Das Feld ist kahl, auf ferner Höhe glänzet Der blaue Himmel nur, und wie die Pfade gehen, Erscheinet die Natur, als Einerlei, das Wehen Ist frisch, und die Natur von Helle nur umkränzet. Der Erde Stund ist sichtbar von dem Himmel Den ganzen Tag, in heller Nacht umgeben, Wenn hoch erscheint von Sternen das Gewimmel, Und geistiger das weit gedehnte Leben.	Le champ est nu, dans les hauteurs lointaines brille Seul le ciel bleu, et comme vont les chemins, La nature apparaît, comme une évidence, la douleur Est glacée, et la nature seulement couronnée de Lumière. L'heure terrestre est visible du ciel Toute la journée, entourée d'une nuit lumineuse, Lorsque apparaît là-haut l'essaim des étoiles, Et la vie éternelle de l'âme.

Jesús el dulce
Sur un poème de Juan Ramón Jiménez (1881-1958)

Jesús el dulce	*Jésus, le doux*
Jesús, el dulce, viene... Las noches huelen a romero... ¡Oh, qué pureza tiene la luna en el sendero! Palacios, catedrales, tienden la luz de sus cristales insomnes en la sombra dura y fría... Mas la celeste melodía suena fuera... Celeste primavera que la nieve, al pasar, blanda, deshace, y deja atrás eterna calma... ¡Señor del cielo, nace esta vez en mi alma!	Jésus, le doux, vient… Les nuits sentent le romarin… Ô, comme elle est pure, la lune, sur le sentier. Des palais, des cathédrales, tendent la lumière de leurs insomnies de verre dans l'ombre dure et froide… Mais la mélodie céleste sonne dehors… Printemps céleste que la neige, en passant, molle, efface, et laisse derrière elle le calme éternel… Seigneur du ciel, nais cette fois dans mon âme !

Nevicata

Sur un poème de Giosuè Carducci (1835-1907)

Nevicata	*Chute de neige*
Lenta fiocca la neve pe 'I cielo cinereo: gridi, Suoni di vita più non salgono da la città, Non d'erbaiola il grido o corrente rumore di carro, Non d'amor la canzon ilare e di gioventù. Da la torre di piazza roche per l'aere le ore Gemon, come sospir d'un mondo lungi dal dì. Picchiano uccelli raminghi a' vetri appannati: Gli amici Spiriti reduce son, guardano e chiamano a me. In breve, o cari, in breve – tu càlmati, indomito cuore – Giù al silenzio verrò, ne l'ombra riposerò.	*Lentement tombe la neige dans un ciel de cendre : les cris,* *Les sons de la vie ne montent plus de la ville,* *Aucun cri de revendeuse, aucun fracas roulant de charrette,* *Aucune chanson hilare d'amour et de jeunesse.* *De la tour de la place, comme des roches dans l'air, les heures* *Gémissent, comme soupirs d'un monde loin du jour.* *Des oiseaux vagabonds frappent aux vitres embuées :* *les amis sont des esprits rescapés,* *ils me regardent et m'appellent.* *En un mot, ô très chers, en un mot – calme-toi, cœur insoumis -* *Je descendrai vers le silence, et reposerai dans l'ombre.*

Noël

Sur un poème de Théophile Gautier (1811-1872)

Le ciel est noir, la terre est blanche ;
– Cloches, carillonnez gaîment !
–Jésus est né ; – la Vierge penche
Sur Lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées
Pour préserver l'enfant du froid ;
Rien que les toiles d'araignées
Qui pendent des poutres du toit.

Il tremble sur la paille fraîche,
Ce cher petit enfant Jésus,
Et pour l'échauffer dans sa crèche
L'âne et le bœuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges,
Mais sur le toit s'ouvre le ciel
Et, tout en blanc,
le chœur des anges
Chante aux bergers : « Noël ! Noël ! »

Claudin de Sermisy (1490-1592) – *Dison Nau a pleine teste*

Contrafactum de « Il est jour, dist l'alouette » (1528) en langue poitevine par Laurent Roux en 1582

Refrain Dison nau à pleine teste, Nau nau nau nau -Ol est ine grande feste, Pour vroi y l'oui ben dire Ammon bon oncle Jeffrei Qu'in jour viendroit in grant sire, Plus grant Seigneur que le rei, Qui tout set, Qui tout peut, Qui tout veut faire tout honeste, Tais te va, Voi le là, Voire da, Filz de Mariette. (Refrain) Est Sourdu, Thenaut Gringoire Apportant daux beziaux: Dogin lisoit son grimoire, Je prins fustes et vesiaux. Cornebec, Son rebec, Sonne au bec De sa trompillette. Tais te va, Voi le là, Voire da, Filz de Mariette. Prenanz congé de la dame Chaquin fist deux mille sauz. Nous asseura que notre ame Garderoit de touz assauz. Par ses ditz, Paradis a promis A la compaignette. Tais te va, Voi le là, Voire da, Filz de Mariette. (Refrain)	Refrain Disons Noël à pleine voix, Noël, Noël, Noël, Noël, Maintenant est une grande fête. En vérité je l'ai entendu dire par mon bon oncle Jeffrei qu'un jour viendrait un grand Sire, Plus grand seigneur que le roi, qui tout sait, qui tout peut, qui tout veut faire, tout honnête. Tais-toi, le voilà, en effet le fils de Marie. (Refrain) Il y a Sourdu, Thenaut et Gringoire apportant deux pochettes ; Dogin lisait son grimoire, J'ai pris bâtons et récipients. Cornebec, son rebec, souffle au bec de sa petite trompette. Tais-toi, Le voilà en effet Le fils de Marie Prenant congé de sa dame, chacun fit deux mille sauts. Il nous assura qu'il protègerait notre âme de tous assauts. Par ses dits, il a promis paradis à l'humanité. Tais-toi, Le voilà en effet Le fils de Marie (Refrain)

Nicolas Saboly (1614-1675) – *La Cambo me fai mau* (1667) d'après un chant traditionnel provençal
Arrangement de Pierre Jeannot (2021)

Lia prount de gènt que van en roumavage, Lia prount de gènt que van en Betelèn. Ié vole ana ai quàsi proun courage, Ié vole ana S'iéu pode camina. *Refrin* La cambo me fai mau, Bouto sello, bouto sello ; La cambo me fai mau, Bouto sel' à moun chivau. Tout' li bergié qu'éron sus la mountagno, Tout' li bergié An vist un messagié.. Que i'a crida : "Metès-vous en campagno!" Que i'a crida : "Lou Fiéu de Diéu es na!" (Refrin) Un gros pastras que fai la catamiaulo, Un gros pastras s'envai au pichot pas. S'èi revira au brut de ma paraulo, S'èi revira, l'a di de m'espera. (Refrin)	Il y a bien des gens qui vont en pèlerinage, Il y a bien des gens qui vont à Bethléem, Je veux y aller j'ai presque assez de courage, Je veux y aller si je peux marcher. *Refrain* La jambe me fait mal, Mets la selle, mets la selle, La jambe me fait mal Mets la selle à mon cheval. Tous les bergers qui étaient sur la montagne, Tous les bergers ont vu un messager Qui leur a crié : "Mettez-vous en campagne !" Qui leur a crié : "Le Fils de Dieu est né !" (Refrain) Un gros berger qui fait la chattemite, Un gros berger s'en va à petits pas, Il s'est retourné au bruit de ma parole, Il s'est retourné, je lui ai dit de m'attendre. (Refrain)

Joël Suhubiette

« Un parcours inspiré dans le répertoire vocal »

Ses études musicales menées au Conservatoire National de Région de Toulouse ainsi qu'à l'Université lui font découvrir le chant et la direction de chœur… une passion qui s'exprime d'abord en tant que ténor, au sein des *Arts Florissants,* de *La Chapelle Royale* et du *Collegium Vocale de Gand*, et qui s'affirme au contact de Philippe Herreweghe - dont il sera l'assistant pendant huit ans. L'expérience est déterminante. Elle lui permet de travailler un vaste répertoire de quatre siècles de musique et confirme son ambition de s'engager dans l'exploration du répertoire vocal.

1993, Joël Suhubiette prend la direction de l'*Ensemble Jacques Moderne*, ensemble vocal et instrumental professionnel basé à Tours, avec lequel il interprète la polyphonie du XVI^{e} siècle et le répertoire baroque.

1997, désireux d'élargir sa pratique à tout le répertoire, il crée à Toulouse le chœur de chambre Les éléments, ensemble professionnel de 20 à 40 chanteurs avec lequel il explore le riche répertoire du XX^{e} siècle a cappella, l'oratorio baroque et classique. Il est à l'initiative de nombreuses commandes passées à des compositeurs d'aujourd'hui dont il assure la création et le rayonnement.

Aujourd'hui, s'il consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses deux ensembles avec lesquels il se produit sur les principales scènes françaises, à l'étranger (Europe, Amérique du Nord et du Sud, Moyen-Orient, Afrique du Nord, Asie). Joël Suhubiette interprète également l'oratorio avec de nombreux orchestres et ensembles instrumentaux français et a maintes fois dirigé l'opéra à Dijon, Massy, Saint-Céré… Il est depuis 2006 directeur artistique du festival *Musiques des Lumières* de la Cité de Sorèze dans le Tarn.

Joël Suhubiette a été nommé Officier des Arts et des Lettres par le Ministère de la Culture.

Chœur de chambre Les éléments

« Un instrument de haut niveau au service de la musique vocale »

Depuis sa création en 1997 à Toulouse, du répertoire ancien à la création contemporaine, le chœur de chambre les éléments poursuit, sous l'impulsion de son fondateur Joël Suhubiette, un projet musical exigeant.

Une approche de la musique ancienne nourrie par la recherche musicologique des dernières décennies, l'interprétation du grand répertoire choral du XX^{e} siècle, les commandes passées annuellement aux compositeurs d'aujourd'hui, la diversité même des formes abordées par l'ensemble - *le répertoire a cappella, le « concerto vocale » en ensemble de solistes et instruments, l'oratorio ou encore l'opéra* **-** sont autant de sujets d'exploration qui confèrent aux éléments une « identité propre » dans le paysage choral français.

Lauréat de plusieurs récompenses (prix Liliane Bettencourt pour le chant choral, de la Fondation Bettencourt Schueller, Victoire de la Musique classique), le chœur de chambre est régulièrement remarqué par la critique pour sa capacité à maitriser les différents répertoires.

Emmanuel Krivine, Louis Langrée, Jérémie Rhorer, Christophe Rousset, Julien Leroy sont parmi les chefs d'orchestre de renom qui apprécient de collaborer avec l'ensemble, lui reconnaissant *« souplesse et disponibilité »* autant que « *beauté de son, pureté et transparence* ».
L'Opéra-Comique et le Théâtre des Champs-Elysées le sollicitent également pour des productions scéniques.

Chaque saison, les éléments se produisent ainsi à Paris et sur les principales scènes françaises, dans les festivals, lors de tournées à l'étranger et, bien sûr, à Toulouse et dans la région Occitanie où le chœur de chambre est accueilli en résidence à Odyssud-Blagnac depuis 2001 et à la Cité de Sorèze depuis 2006.

Sous la direction de Joël Suhubiette ou invités au disque par d'autres chefs, les éléments enregistrent la polyphonie ancienne a cappella, les grands oratorios baroques et classiques, les œuvres des XX^{e} et XXI^{e} siècles pour les maisons de disque *L'empreinte digitale, Hortus, Virgin Classics, Ligia Digital, Naïve* et depuis 2017 *Mirare*.

Claire-Mélanie Sinnhuber

Compositrice

Claire-Mélanie Sinnhuber est née en 1973 à Strasbourg. Après une formation en flûte traversière, elle est diplômée du Conservatoire de Paris et suit le cursus annuel de composition et de nouvelles technologies de l'IRCAM. Parmi ses mentors, on compte Sergio Ortega, Allain Gaussin, Ivan Fedele, Philippe Leroux et Frédéric Durieux. Détentrice de nombreux prix, elle a été lauréate de la Villa Kujoyama en 2008 et pensionnaire de la Villa Médicis de 2010 à 2011. Après avoir beaucoup écrit pour ensemble instrumental, Claire-Mélanie Sinnhuber commence à composer pour la voix en 2013. En résidence au sein *des* Éléments en 2021, *Temps de neige* est sa première création pour le choeur de chambre.

Patrick Burgan

Compositeur

Agrégé de musicologie, premiers prix de composition, d'orchestration et d'analyse du CNSM de Paris, Patrick Burgan fut plusieurs fois lauréat de l'Institut de France.
En 1996, il reçoit le Grand Prix de la Fondation Simone et Cino Del Duca et de l'Académie des Beaux-Arts.
En 2008, c'est le Grand Prix Sacem de la musique symphonique qui viendra couronner l'ensemble de sa production. L'œuvre de Patrick Burgan, qui compte quatre opéras ainsi que de nombreuses pièces instrumentales, symphoniques et vocales, se voit régulièrement jouée dans la plupart des pays du monde par des orchestres, ensembles et solistes prestigieux et est unanimement saluée par la critique.
Patrick Burgan est aussi professeur associé à l'Université Jean-Jaurès de Toulouse où il enseigne la composition et l'improvisation.

Joan Magrané Figuera

Compositeur

Joan Magrané Figuera est né en 1988 à Reus, en Catalogne. Il est formé à Barcelone, Gratz (Autriche) et Paris, où il termine ses études au Conservatoire national supérieur de musique et de danse, auprès de Ramon Humet, Agustín Charles, Beat Furrer et Stefano Gervasoni.
En 2014 et 2016, il est successivement détenteur du XXXIe Prix de composition de la Reine Sofia et lauréat de la Villa Médicis.
Ses œuvres sont jouées par divers ensembles (orchestre de chambre, orchestre symphonique, chœur), aux quatre coins de l'Europe.
En 2019, il fait sa première création pour Les éléments avec *L'encís* pour 18 voix solistes a cappella.
En 2023, Joël Suhubiette lui passe commande d'une nouvelle pièce pour 16 voix solistes pour le programme Sérénade d'hiver.

Pierre Jeannot

Arrangeur

Pierre Jeannot se forme en analyse et orchestration au Conservatoire de Boulogne Billancourt et en Musique et Musicologie à la Sorbonne où il rencontre Laurence Equilbey et participe ainsi à la création du chœur Accentus.
En 2002, il fonde son ensemble, Grand Huit-Orchestre Vocal, pour lequel il écrit de nombreux arrangements de chansons françaises, américaines et de musiques de films qui tourneront en France et à l'international.
Il est engagé régulièrement comme baryton dans les chœurs des Arts Florissants (W. Christie), des Musiciens du Louvre (M. Minkowski), Accentus, Les éléments et l'Ensemble Jacques Moderne (J. Suhubiette).
Pierre Jeannot est auteur-compositeur-arrangeur, membre de la SACEM et de la SACD.

Ce programme est coproduit par Odyssud Blagnac et la Cité de Sorèze.
Le choeur de chambre Les éléments est un ensemble conventionné par le Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Occitanie, par la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée et par la Ville de Toulouse. Il est subventionné par le Conseil Départemental de la Haute-Garonne.
En 2019, le Ministère de la Culture, dans le cadre de son programme national pour le rayonnement de l'art vocal, a désigné le choeur de chambre Les éléments Centre d'Art Vocal pour la région Occitanie. Il est soutenu par la SACEM, la SPEDIDAM, le Centre National de la Musique et la Maison de la Musique Contemporaine.
La Fondation Bettencourt Schueller et la Caisse des Dépôts sont les mécènes principaux des Éléments - Centre d'Art Vocal Occitanie.
Les éléments sont membres de la FEVIS, du PROFEDIM, de Futurs Composés et d'ARVIVA.

Disque Sérénade d'hiver - Mirare

https://www.mirare.fr/albums/serenade-dhiver/

Sorti en novembre 2022

BILLETTERIE D'ODYSSUD

Du mardi au vendredi de 10 h à 12 h et de 13 h à 18 h
le samedi de 13 h à 18 h
05 61 71 75 15 | billetterie@odyssud.com

ODYSSUD Scène des possibles | BLAGNAC

Espace pour la Culture
de la Ville de Blagnac

Scène conventionnée d'intérêt national
« Art Enfance Jeunesse »

4, avenue du Parc
31706 Blagnac Cedex
05 61 71 75 15
Ⓣ **Tramway** Ligne T1
Arrêts **Odyssud** ou **Place du Relais**

odyssud.com

PRÉFET DE LA RÉGION OCCITANIE
Liberté Égalité Fraternité

La Région Occitanie Pyrénées · Méditerranée

CONSEIL DÉPARTEMENTAL HAUTE-GARONNE.FR

ODYSSUD & COMPAGNIE
CLUB DES MÉCÈNES & PARTENAIRES D'ODYSSUD

france bleu occitanie

LA DÉPÊCHE DU MIDI